

## ТЬфу, тьфу, чтоб не сглазить! (История одного суеверия)

Darina Antoňáková, Filozofická fakulta PU, [danakova@unipo.sk](mailto:danakova@unipo.sk)

**Кľúčové slová:** extralingvistika, povera, uhranutie, parémia, frazeologická jednotka, frazeotvorba.

**Ключевые слова:** экстралингвистика, суеверие, сглаз, паремия, фразеологическая единица, фразообразование.

Суеверные представления, зародившиеся в давние дописьменные времена, передавались от человека к человеку, от поколения к поколению посредством устной народной речи. Этот факт способствовал тому, что они закрепились в языке, отразились во фразеологии и по сей день живут в устной речи. Исследованием данной темы мы пришли к выводу, что суеверию подвластны люди всех наций, разного образования и возраста. Многие из них прекрасно знают всякие приметы, разного рода поверья, клятвенные уверения и заклинательные формулировки.

Не лишены суеверных представлений и актеры, а также и звезды шоу-бизнеса. Многие из них, ожидающие ребёнка, на вопрос, купили ли уже коляску или детские принадлежности отвечают что нет, так как боятся **сглазу (uhranutia)** и плохих последствий. Популярная словацкая актриса Diana Mórová (Диана Морова) в одном из интервью, на вопрос, хочет ли она родить еще одного ребенка ответила: *"Этот вопрос постоянно открыт, но по-моему о таких вещах не следует говорить заранее и тем более публично, потому, что это приносит несчастье"* (Grodovská, 2009, 6 – 7). По суеверным представлениям также не рассказывают о своих рабочих планах, чтобы не помешать успеху, но живут и работают по принципу: **Кто хочет – тот добьётся; Тот, кто ищет – тот всегда найдёт – Kto hľadá, ten nájde.**

Виолончелист Silvia Šarköziová (Сильвия Шаркызиова), член словацкой музыкальной группы Cigánski diabli (Цигански дьябли - Цыганские дьяволы), в одном из интервью рассказала о том, что от рака у нее рано умерла мать. На вопрос редактора о том, здорова ли она и как заботится о своем здоровье, она ответила: *"К своему счастью я здоровая, но лучше **постучу по дереву**, потому что я очень суеверная"* (Smatanová, 2008, 2). Известная русская актриса Алиса Фрейндлих тоже призналась, что старается никому не говорить о намеченных делах. А если уж рассказывает о своих планах, то обязательно стучит по дереву, чтобы **не сглазить**. *"Однажды я проигнорировала эту примету, и у меня сорвалась очень важная поездка"* – говорит она. Также известная словацкая телеведущая Aneta Dočekalová-Paríšková (Анета Дочекалова-Паришкова) на вопрос о том, как себя чувствует ее маленький сынишка Даньел, сказала следующее: *"Я **должна постучать по дереву**. Он здоровый, спокойный, хорошо спит и почти все время улыбается"* (Kollárová, 2008, 6).

В интервью писатель Владимир Маканин на вопрос журналистки, чем он теперь занят, ответил так: *"Это будет литературно-философское произведение. В нем я пытаюсь изложить свое философское понимание русской классики XIX - середины XX веков. Название для этой книги я уже придумал, но пока называть его не хочу. **Боюсь сглазить**. Вообще писатели - очень суеверные люди. Мое новое "детиче" предположительно выйдет в начале будущего года. Надеюсь, оно найдет отклик в сердцах читателей"* (Кольдина, 2007, 16).

ФЕ словацкого языка **<musím> zaklopať na drevo (po dreve)** (<должен> постучать по дереву) связана с поверьем и в речи используется тогда, когда говорящий

старается воспрепятствовать сглазу. Согласно суеверному поверью, человек, рассказывая о чем-то хорошем, обязательно должен постучать по дереву – иначе он *сглазит* свой успех или здоровье. Считается, что это суеверие возникло из обычая давать беглому преступнику убежище в церкви. Если тот прикасался к церковным вратам, то считал себя спасенным, так как попадал под защиту церкви. Но этот обычай возник не очень-то давно, а традиция «касаться дерева» живет значительно дольше, так как возникла еще в те времена, когда люди поклонялись древесным духам, чтобы те спасли их от бед и несчастья.

Трудно сказать, стучали ли опрошенные по дереву автоматически, без особого смысла, или придавали этому действию более глубокое значение. Если они действовали по второму принципу – так "в таком случае у них проблемы" – говорит психолог Центра изучения человека Дмитрий Шеркунов. "Они убеждены в том, что за все хорошее в жизни придется рано или поздно платить. А потому даже при удаче подсознательно ждут расплаты за неё" (<http://psvhealth.borda.ru/?1-9-0-00000013-000-0-0-12049604970>).

По тем же причинам суеверные люди считают, что не следует расхваливать кого-то или что-то и не слишком удивляться чему-то хорошему. Если уж кто-то решил хвалить красоту, здоровье, способность, то обязательно должен постучать по столу или дереву, или три раза сплюнуть через левое плечо, чтобы не сглазить, сопровождая эти действия речевой формулой: *ТЬфу-тьфу, чтоб не сглазить* (тьфу-тьфу (tfi) – označuje zvuk při odplívání) *aby sa mi z očí nestalo*. Тот, по поводу которого восхищались, тоже сплевывает и тем самым как раз выражает недоверие похвалам. Сплевание связано с верованием в то, что слюна насыщена животворным веществом. Поэтому, первоначально, наши предки оплевывали жертву, которую приносили богам. Они считали, что тем самым повышают её ценность. "Вера в магические свойства слюны – по словам В. Островского – приводила к тому, что ее рассматривали как универсальное «очистительное» средство. Плевком, стало быть, отражал всякое зло, устранял все угрозы и неприятности" (1964 с. 14). Слюне приписывали также и целебную силу, о чем можно узнать, изучая русский языческий фольклор, а также народные обычаи, обряды, предания и суеверия. Да и современный человек автоматически, без долгого обдумывания обычно прикладывает к губам ушибленное место или нечаянно возникшие на теле маленькие раны. Многим из нас это приходилось делать, хотя мы не задумывались над этим действием. И в мире животных мы неоднократно наблюдали над тем, как они облизывают свои раны. Попробуем ответить на вопрос, на чем основаны эти действия.

Согласно «Сообщению национальной академии наук США» французские биологи из института Л. Пастера доказали, что в человеческой слюне находится болеутоляющая субстанция, которая в несколько раз эффективнее морфина. Это вещество, способное утолять боль, имеющую химическое или физическое происхождение, было названо *опиорфин* (<http://lebendige-ethik.net/4-opiorphin.html>). Кроме того, слюна является антисептиком с бактерицидным действием. Это относится и к слюне животных, но человек не должен разрешать им облизывать свои раны, так как их слюна содержит вредные человеку вещества. Из всего сказанного можно сделать вывод, что слюна является первым дезинфицирующим средством собственного производства, которое имеем всегда при себе. Только после этого можно понять, почему наши предки наделили слюну такими магическими свойствами и становится вполне понятным и то, почему люди сплевывали в вышеназванной ситуации. Религиозные люди обычно сплевывают через левое плечо, потому, что с этой стороны, по их мнению, рядом с человеком ходит черт. Ангел, считают они, ходит всегда с

правой стороны. Но это верование более позднего времени было наложено на первоначальное восприятие слюны.

Итак, слюна считается средоточием душевной силы и мощным магическим средством. Стало быть плевок устраняет зло, всякие напасти и усиливает то, что приносит удачу и счастье. Суеверные люди обязательно плюют на человека, когда тот отправляется в дорогу или берется за важное дело. Таким способом они пытаются обеспечить ему удачу и защитить его. На этом фоне вполне понятно значение ФЕ *плевок не стоит кто-либо, что-либо* (груб. прост.) – 'о том, кто (или что) не заслуживает, чтобы на него обращали внимание, расстраивались из-за него и т. п.'. В словацкой фразеологической системе названной ФЕ соответствует семантическая эквивалентная ФЕ *nestojí ani za deravý groš [ani za fajku dymu, ani za reč]*. Как видно, в данном случае в лексическом составе ФЕ словацкого языка лексема *слюна* не встречается. Данная ФЕ русского языка возникла на основе переменного словосочетания, т.е. такого, которым раньше выражалось прямое действие. В процессе фразеологизации забылась суеверная основа, но словосочетание, выражающее определенное действие осталось жить. На современном этапе развития языка плевков, т.е. выплюнутый сгусток слюны уже не воспринимается как источник силы, а в переносном смысле слова как символ выражения целой шкалы отношений к кому-то или чему-то, начиная полным равнодушием, безразличием и кончая пренебрежением и презрением. Нужно сказать, что фразеологизации подвергаются не только отдельные предметы, процессы, действия, но очень часто и второстепенные, сопровождающие их признаки, а также экстралингвистические факторы, которые в процессе фразеологизации становятся главными. К названной ФЕ примыкает целый ряд следующих ФЕ: *плевать/плюнуть (наплевать) кому-либо в лицо [глаза]* (прост. пренебр.) – *pľuvať/pľuvnuť (napľuť) niekomu do tváre [do očí]* – 'выражать словами, поведением, крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо'; *плевать/плюнуть (наплевать) в душу кому* (прост.) – *urážať/uraziť do hĺbky duše* – 'оскорблять самое дорогое для кого-либо; самое сокровенное в ком-либо'; *плевать хотел кто на кого, что* – в значении сказуемого (прост. пренебр.) – *kašle z vysoka; môže tu byť ukradnutý* со значением 'относиться к кому-либо или чему-либо с крайним неуважением, пренебрежением, полным равнодушием', *плевать/наплевать (чихать/начхать) с высокой колокольни (с высокого дерева) кому [на что]* – 'не обращать внимания на кого или что-либо, не учитывать мнение кого-либо (о крайнем неуважении, полном равнодушии или презрении к кому- или чему-либо). Плевком и сплевыванием можно выразить и действие, наносящее самому себе вред. Сравни: *плевать в колодец – špiniť [si] do vlastného hniezda* в смысле 'говорить плохо о том, кто (что) может пригодиться, вести себя неосмотрительно'. В данном плане известна также пословица: *Не плюй в колодец, пригодится воды напиться – Nepáľ si za sebou mosty*. На метафорическом переносе (быстрота процесса плевания) основана ФЕ *раз плюнуть кому, для кого* (прост. шутл.) – *to je hračka; to nič nie je* в смысле 'очень легко, без особых усилий, ничего не стоит для кого-либо (сделать, выполнить что-либо)'

Максимально возможную меру выражения невнимания, безразличия содержит ФЕ *плюнуть и [да] растереть* (груб. прост.) – 'о чем-либо ничтожном, не заслуживающем внимания' – *vykašľať sa na niečo; hodiť za hlavu; pustiť to z hlavy*.

Мы уже говорили о сглазе. Суеверные люди, чтобы самим обезопаситься от сглаза и чтобы не сглазить кого-то или что-то плюют через левое плечо. Многим носителям русского языка известна ФЕ *сплюнуть через левое плечо* и *трижды плюнуть через левое плечо – zaklopať na drevo [po dreve]*.

Поплевать в (на) ладони перед дракой или перед тем, как начать копать землю – это значит 'придать себе силу' и тем самым хорошо выполнить работу. Раньше это делали из суеверных побуждений, позже, быть может – с практических соображений (чтоб не скользила рука). На основе этого действия, выраженного названным словосочетанием, так наз. переменным словосочетанием (термин Ю.А. Гвоздарёва, 1977) образовалась ФЕ *poplevat' v (na) dlani* – *přivnúť si do dlaní, popřut' si dlane* со значением 'добавить себе желания трудиться'. ФЕ словацкого языка *napřut' si do dlaní* имеет семантический вариант *zasučit' ručava* – 'усердно, старательно, энергично <что-то делать>'. Чехи и старшее поколение словаков наверняка помнят чешскую песню «Svět patří nám» (Мир принадлежит нам) из одноименного фильма. В данной песне встречается ФЕ *přivnúť si do dlaní*. Мы решили привести текст этой песни полностью, потому что нас удивил факт, что студенты не понимали ее значение и нам пришлось обращаться к историческим справкам.

Всем чехам известна актерская театрально-художественная пара Jan Werich (Ян Верих) и Jiří Voskovec (Йиржи Восковец). Их театральное сотрудничество началось в 1926 г. В 1936 г. стало ясным, что угроза фашизма неотвратима. Тогда на сцене *Osvobozeného divadla* (Освобожденного театра) они поставили пьесу *Rub a líc* «Изнанка и лицо». Музыкальным лейтмотивом стал оптимистический марш Jaroslava Ježka (Ярослава Йежка) – «Svět patří nám», который позже дал и название фильму. Одноименный фильм режиссера Martina Friče (Мартина Фрича) появился через полгода, но цензура заставила поменять те имена персонажей, которые напоминали имена нацистских главарей, а также и одежду героев, напоминающую нацистскую форму. В 1939 г. нацисты сожгли все негативы и копии фильмов, но боевой дух и песни придавали силу чешскому народу в тот трагический период его истории. Jan Werich был известным актером, певцом, писателем, драматургом, сценаристом, выдающимся представителем театрального авангарда в период между двумя войнами, а также представителем театральной и кинокультуры. Приводим текст песни:

*Pravda je s námi to si počkáte  
Nikdy se nebudem Kazimírů bát.  
Pravda je s námi však se dočkáte,  
že se nakonec my budem nejlíp smát.*

® *Svět patří nám pro všechny dosti místa  
Jen za to vzít a plivnout do dlaní.*

*Svět patří nám a kdo je optimista  
bez řeči půjde s námi, bez ptaní.*

*Svůj život utrací, kdo se bojí snad,  
Jít s námi za prací, za mír bojovat. Protože  
svět patří nám pro všechny dosti místa,  
jen za to vzít a plivnout do dlaní.*

В песне поётся о том, что правда всегда на стороне тех, кто борется с нарушителями мира, а те которые боятся встать на защиту труда и мира, те потеряли свою жизнь. Мир принадлежит оптимистам, тем, кто встанут на его защиту и без лишних слов засучат рукава. В этом мире достаточно места для всех.

Дети поныне плюют, когда дают обещание, которое намерены сдержать, или в доказательство того, что говорят правду. Это значит "*сплюнуть на верность*" или, в

еще более значимом варианте, "*сплюнуть свою душу*". Сказать "*Палец сухой слюной потру - перережь мне глотку, если вру*" после того, как послюнишь палец, – очень серьезное заверение, и мало кто из детей рискнет давать его, если то, что они только что сказали или собираются сказать, неправда" (<http://istina.rin.ru/cgi-bin/printpl?sait=2&id=3209>).

Как видим, «слюнное» суеверие не возникло на совсем пустом месте. У наших предков были определенные знания, касающиеся дезинфицирующих и болеутоляющих свойств слюны, что позволило развиваться суеверию о слюне как магическом обереге и животворном веществе.

Особенно опасными считаются люди с черными глазами. В связи с названным суеверием существуют даже ФЕ *черный глаз, дурной глаз – uhrančivé oči, uhrančivý pohľad* со значением – 'завистливый'; 'плохой'. Речь идет о плохом, злом человеке и его завистливом взгляде. О том, что такое бывает и в настоящее время, речь будет дальше. Плохого человека иногда образно называют и *черной душой*. В этой ФЕ, основанной на метонимии, слово *черный* выступает в переносном значении. Надо сказать, что на Руси оно употреблялось с давних пор в отрицательном смысле и символизировало неудачу, несчастье, смерть, ад, тьму, грязь, преступность и тому подобные явления. Но более подробное исследование данной ФЕ показало, что она связана с поверьем в то, что душа бывает черного цвета. Наши предки считали, что души и хороших, и плохих покойников всегда бывают черного цвета, и всегда враждебно настроены по отношению к живым. Значит, данным выражением в то время обозначали бродячего злого духа черного цвета.

В словацком журнале «Slovenka» (Словенка-словачка) недавно была напечатана статья под названием «Zázračný zverolekár» (Зазрачны звэролэкар - Волшебный ветеринар), в которой говорится о том, как ветеринар приобрел способность лечить не классическим способом. По его словам, однажды он смотрел по телевизору беседу с Кашпировским. Глядя на экран их взгляды встретились и он почувствовал себя так, как будто ему сделали укол кальция. Через некоторое время он обнаружил в себе способность лечить прикладыванием рук – манотерапией, что использует в своей практике уже десять лет. Человек с высшим образованием лечит классическим способом, но бывают и случаи, где медицина не помогает и он прибегает к стакану с подсоленной водой и кусочку хлеба. Если хлеб падает на дно, значит животное *сглазили* и он моет ему этой водой глаза. Помогает, животные вылечиваются, хотя ветеринару это никак не укладывается в его голове (13/2008, 76-77). Данный способ помогает только в тех случаях, когда животные без явной причины становятся апатичными, не едят, не пьют. Мы, конечно, не делаем рекламу ветеринару и такому способу лечения. Для нас является важным то, что ни в толковом словаре словацкого языка (1989), ни в шеститомном переводном словацко-русском словаре (1979–1995) имя прилагательное *uhranutý* (дословно: подвержен сглазу) не встречается, хотя в статье приводятся такие словосочетания: *uhranutá koza (коза), uhranuté ovce (овцы), uhranuté kačice (утки)*. Глагол *uhranút'* (сглазить) приводится в обоих словарях.

Журналист Евгений Федяков в статье «Раззудись плечо, размахнись рука. Как бабочка тигрицу загоняла», комментируя игру теннисистки Марии Шараповой на Australian Open тоже побоялся сглазу. Он начинает свою статью так: "*Очень не хочется сглазить, но боюсь, что с такой игрой Марии Шараповой её будущим соперницам на этом Australian Open ничегошеньки не светит*" (<http://www.sport-express.ru>).

Суеверие не обходит стороной ни журналистов, ни спортивных комментаторов, ни даже самих спортсменов. На чемпионате мира по легкой атлетике, который проходил в Берлине (август, 2009) россиянки остались без медалей в прыжке с шестом. Елена Исинбаева, двукратная олимпийская чемпионка и многократная рекордсменка

мира не справилась в первой попытке с начальной высотой 4.75 и перенесла две оставшиеся на 4.80. К сожалению, они не принесли желаемого успеха, и она впервые с 2003 года осталась без медали на официальных соревнованиях. На вопрос журналиста о том, сказала ли недавняя травма ноги она ответила: *"Нет, дело не в ноге. Наверное, это судьба – просто пришло время проиграть"*. А в ответ на вопрос, в чем заключалась ошибка во время исполнения попыток, прозвучало следующее: *"Во время первой меня словно сглазили: ноги просто заплетались. Кто-то будто сидел на трибуне и колдовал. Вторую завалила совсем немного, а на третью выходила в полной уверенности, что возьму. И когда снова сбила планку, просто не поверила в случившееся. Казалось, это происходит не со мной. Это не я, Лена Исинбаева, только что завалила в Берлине чемпионат мира..."* (<http://www.izvestia.ru/sport/article3131986/>).

Определение суеверной основы на данный момент представляет собой довольно сложную проблему, так как многие действия первоначально воспринимаемые как суеверные, на поверку оказываются не лишены определенного смысла, логики, а имеющими под собой научную основу. Дело только в том, как мы будем рассматривать *сглаз* или по-другому *порчу*. Некоторые врачи утверждают, что с научной точки зрения не существует ни сглаза, ни порчи. Существуют только внутренние проблемы, проявления внутренней тревоги, которые можно снять с помощью специалистов, причем не отрицают и народных психотерапевтов, которые могут помочь человеку психически и физически.

Другая группа врачей утверждает, что между людьми происходят тонкие биоэнергетические обмены и возможно отрицательное биоэнергетическое воздействие одного человека на другого, которое в настоящее время не поддается измерению, так как не существует пока метода диагностики. Влияя на другого человека в негативном смысле, можно ускорить, например, протекание болезни. В окружающем нас мире существуют определенные энергии, а на теле человека определенные энергетические точки, обладающие пониженным электрическим сопротивлением. Воздействуя на эти точки можно человека подвергать воздействию внешней энергии или закрывать ей доступ. Сглаз можно понимать как нарушение энергетического слоя человека негативной энергией. То, что мы живем в мире энергий является фактом. Каждая мысль, каждое слово, каждое действие является материальным и поэтому человека можно "сглазить" одной мыслью, например, позавидовав ему или желая ему зла. Другое дело то, что не каждый человек в одинаковой мере подвержен данному воздействию. Здесь играют роль многие факторы: верование, религиозность, мироощущение, характер, склад ума, образование и т. п.

### **Literatúra**

ГВОЗДАРЕВ, Ю.А.: Основы русского фразообразования. Издательство Ростовского университета 1977. 184 с.

КОЛЬДИНА, А.: Книга без названия. In: <http://www.rg.ru/2007/06/26/makanin.html>.

ОСТРОВСКИЙ, В.: Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить! Москва, Детская литература 1964, 126 с.

GRODOVSKÁ, L.: S humorom ide všetko ľahšie. In: Slovenka 2009. č. 12, s. 6 – 7.

KOLLÁROVÁ, J.: Mám silu bojovať o šťastie. In: Slovenka 2008. č. 38, s. 6 .

Slovenka, č. 13/2008

SMATANOVÁ, I.: Teší sa na druhé diet'a. Prešovsko. Sabinovsko 2008. č. 41, s. 2.

(<http://psvhealth.borda.ru/?1-9-0-00000013-000-0-0-12049604970>)

(<http://lebendige-ethik.net/4-opiorphin.html>)

(<http://istina.rin.ru/cgi-bin/printpl?sait=2&id=3209>)

(<http://www.sport-express.ru>)

(<http://www.izvestia.ru/sport/article3131986>)

### **Abstrakt**

Autorka článku sa venuje problematike povier ako východiskovému prameňu a derivačnej báze vzniku frazeologických jednotiek, parémii a iných ustálených slovných spojení. Na konkrétnom príklade povery o uhrnutí si všíma možnosti frazeologizácie a spôsoby frazeotvorby v ruskom a slovenskom jazyku. Štúdiom danej problematiky prichádza k záveru, že nie je jednoduché určiť, či je reč o povere, alebo možno hovoriť o iných, nových učeniach, ako je karma, teória feng-šuej, psychotopografia, numerológia, astrológia a pod. Na konkrétnych príkladoch z ruskej a slovenskej tlače dokumentuje fakt, že tieto javy sú živé aj v dnešnej dobe, čo sa prejavuje aj v reči nositeľov jazyka a nezávisí od ich vzdelania, veku a pohlavia.

„Táto štúdia bola vytvorená realizáciou projektu *VEGA 1/0182/08 Jazykový obraz postsovietskej epochy (2008-2010)*.“